

No. 52227*

**South Africa
and
Azerbaijan**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Azerbaijan on regular diplomatic consultations.
Pretoria, 21 February 2014**

Entry into force: *24 April 2014 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Azerbaïdjan**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant les consultations
diplomatiques régulières. Pretoria, 21 février 2014**

Entrée en vigueur : *24 avril 2014 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

CƏNUBİ AFRİKA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

**MÜNTƏZƏM DİPLOMATİK MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR
HAQQINDA**

ANLAŞMA MEMORANDUMU

PREAMBULA

Cənubi Afrika Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra birlikdə “Tərəflər”, təklikdə “Tərəf” adlandırılacaq);

Tərəflər arasında ənənəvi dostluq və qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirmək niyyətilə;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinə uyğun olaraq suverenlik, ərazi bütövlüyü, sərhədlərin toxunulmazlığı və daxili işlərə qarışmamaq prinsiplərini rəhbər tutaraq;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsi və Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq hüquqi sənədlər çərçivəsində Tərəflər arasında dostluq və əməkdaşlığı daha da möhkəmləndirmək niyyətilə;

ümumi maraq doğuran sahələrdə Tərəflər arasında müntəzəm məsləhətləşmələr aparmaq üçün mexanizmin yaradılmasının vacibliyini dərk edərək;

belə bir mexanizmin məsləhətləşmələri asanlaşdıracağını və müntəzəm, təşkilatlanmış görüşlərin və *ad hoc* görüşlərin keçirilməsini əhatə edəcəyini nəzərdə tutaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

TƏRƏFLƏR ARASINDA MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR

Bu Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi üçün səlahiyyətli qurumlar aşağıdakılardır:

- (a) Azərbaycan Respublikası adından, Xarici İşlər Nazirliyi; və
- (b) Cənubi Afrika Respublikası adından, Xarici Əlaqələr və Əməkdaşlıq Departamenti.

Maddə 2

TƏRƏFLƏR ARASINDA MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR

- (1) Tərəflərin naziri, nazir müavini və ya rəsmi şəxsləri ildə bir dəfə görüşməklə Tərəflər aşağıdakı məsələlər üzrə müntəzəm siyasi məsləhətləşmələr üçün mexanizm yaradırlar:
 - (a) ikitərəfli əlaqələr,
 - (b) qarşılıqlı maraq doğuran regional və beynəlxalq məsələlər; və
 - (c) qarşılıqlı şəkildə zəruri hesab edilən yeni əməkdaşlıq sahələrinin müəyyən edilməsi.

Maddə 3 **MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏRİN ÇƏRÇİVƏSİ**

2-ci maddədə göstərilən məsləhətləşmələrin mövzusunda digər məsələlərlə yanaşı aşağıdakılar da daxildir:

- (a) siyasi, iqtisadi, elmi-texniki, mədəni, humanitar və digər sahələrdə ikitərəfli əməkdaşlığın gücləndirilməsi və əməkdaşlığın miqyasının genişləndirilməsi ilə bağlı məsələlər;
- (b) əməkdaşlığın razılaşdırılmış müxtəlif sahələrində beynəlxalq sazişlərin bağlanması;
- (c) müvafiq beynəlxalq təşkilatlar və digər aidiyyəti forumlar çərçivəsində əməkdaşlıq;
- (d) qarşılıqlı maraq doğuran digər beynəlxalq məsələlər.

Maddə 4 **MALİYYƏ RAZILAŞMALARI**

- (1) Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadığı təqdirdə Tərəflərin müvafiq nümayəndə heyətlərinin məsləhətləşmələrdə iştirak etməsi ilə bağlı beynəlxalq səyahət, yerləşmə və yaşayış xərcləri də daxil olmaqla bütün xərclərini göndərən Tərəf ödəyir.
- (2) Məsləhətləşmələr Tərəflərdən birinin ölkəsində keçirildiyi təqdirdə müvafiq yerin ayrılması və bütün katiblik və inzibati xidmətlər daxil olmaqla təşkilati xərclər həmin qəbul edən ölkə tərəfindən ödənilir.

Maddə 5 **KOMİSSİYA VƏ İŞÇİ QRUPLARIN YARADILMASI**

- (1) Tərəflərin məsləhətləşməli olduqları məsələlər üzrə yardım edilməsi məqsədi ilə Tərəflər ekspertlərdən ibarət komissiya və işçi qruplar yarada bilərlər.
- (2) Komissiya və işçi qrupları onların tərkibi və prosedurları Tərəflər arasında diplomatik kanal vasitəsi ilə qarşılıqlı şəkildə razılaşdırılır.

Maddə 6 **DİPLOMATİK NÜMAYƏNDƏLİKLƏR VASİTƏSİLƏ** **ƏMƏKDAŞLIQ**

Tərəflər qarşılıqlı maraq doğuran məsələlər üzə fikir mübadiləsini davam etdirir və Birləşmiş Millətlər Təşkilatı və digər beynəlxalq təşkilatlardakı diplomatik nümayəndələrinə, beynəlxalq konfranslarda iştirak edən nümayəndələrinə, həmçinin üçüncü ölkələrdəki diplomatik

nümayəndəlik və konsulluqlarına ümumi maraq doğuran sahələr üzrə məsləhətləşmələr aparmağı və əməkdaşlıq etməyi tövsiyə edirlər.

Maddə 7
DƏYİŞİKLİK

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Anlaşma Memorandumuna diplomatik kanal yolu ilə notalar mübadiləsi vasitəsilə dəyişiklik edilə bilər. Belə dəyişikliklər Tərəflərin notalar mübadiləsi vasitəsilə müəyyən etdiyi tarixdən etibarən qüvvəyə minir.

Maddə 8
MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ

Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqindən irəli gələn mübahisə Tərəflər arasında məsləhətləşmə və danışıqlar yolu ilə dostcasına həll edilir.

Maddə 9
QÜVVƏYƏ MİNMƏ, MÜDDƏTİ VƏ LƏĞV EDİLMƏ

- (1) Bu Anlaşma Memorandumu onun həyata keçirilməsi üçün zəruri olan konstitusional tələblərə uyğunluğu barədə bir Tərəfin diplomatik kanal vasitəsilə digər Tərəfə yazılı şəkildə bildiriş verdiyi tarixdən etibarən qüvvəyə minir. Qüvvəyə minmə tarixi sonuncu bildirişin tarixidir.
- (2) Bu Anlaşma Memorandumu beş (5) il müddətində qüvvədə qalır; Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunu 3-cü bəndə uyğun olaraq ləğv etməzsə, o, avtomatik olaraq növbəti beş (5) il müddətinə uzadılır.
- (3) Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumunu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanal vasitəsilə altı ay əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə onu ləğv edə bilər.
- (4) Tərəflər arasında yazılı şəkildə digər razılıq əldə edilmədiyi təqdirdə bu Anlaşma Memorandumunun ləğv edilməsi Tərəflərin ləğv edilmə zamanı başladıkları proqram və layihələrlə bağlı hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.